

*Herbejant
al camp
del
Llenguatge*

per FILO PRIM



CASTELLANISMES QUE S'HAN ANAT INFILTRANT AL CATALÀ

Castellà:	Català:
Alambre	Filferro
Espuela	Esperó
Estribo	Estrep
Faro	Far, farola
Gastos	Despeses
Sótano	Soterrani
Xupar	Xuclar
Amb cuidado	Amb compte
Amb retrás	Amb retard
A plaços	A terminis
Tornillos	Cargols
Destornillador	Tornavis
Amortiguar	Esmorteir, amortir
Vale	D'acord, mot bé diu
Averiguar	Esbrinar, escorcorllar
Varices	Variça-ces (Fabra no registra varius)
Permanéixer	Restar, romandre
Cursillista	Cursetista, cursetant
Tamany	Grandària, format (segons)
Octavilles	Papers volants o volanders
Pensatiu	Pensarós
El pervindre	L'avenir, l'esdevenidor
Dentrífic	Dentrífic
Insertar (un anunci)	Inserir
Señero	Singular, assenyalat
Paulatinament	Lentament, a poc a poc
Verossimilitud	Versemblança, versemblant
Sombra	Ombra
Quarto	Cambra, habitació
Calderilla	Diners engrunats, xavalla
En breu	Dintre poc, ben aviat
D'improvis	De sobte
En quant a	Quant a, equival a dir: pel que fa a
Encumbrat	Encimbellat, enlairat
Enchufar, enxuf	Endollar, endoll
Endeble	Feble, minso
Engatussar	Engalipar, ensibornar
Engreir-se	Estarrufar-se, envanir-se
Enfront mateix de	Davant per, davant de
Deshauci	Desnonament, acomiadament, comiat
Derrumbar-se	Ensorrar-se
Deapego	Desafecció, deseiximent, desaferrament.

Excepcionalment tornarem a insistir sobre aquest tema. Hi ha prou Diccionaris de tota mena a l'abast de tothom. Més aviat tractarem de frases castellanitzades que no de paraules soltes.

No estranyariem que algun lector més o menys afectat a estudis lingüístics trobés altres solucions a les que hem donat als castellanismes camuflats que acabem d'enllistar.

Es una gentilesa de

europrix

Gràcia, 51-53 - SABADELL